

22456 Traducción C1 del francés

Àrea: Traducción e interpretación

Tipo: *Troncal x*

Créditos: 6 (5 ECTS)

Profesores: Joaquim Sala-Sanahuja (catalán) y Pedro Roqué (castellano)

FRANCÉS-CASTELLANO

PROGRAMA DE TRADUCCIÓN DIRECTA DEL FRANCÉS

TC1 (1er semestre)

- a) Éstas son las primeras asignaturas de traducción del francés que cursan los estudiantes, pero no las primeras de traducción directa, puesto que entre las materias de primer año han tenido ya la traducción directa de sus respectivas lenguas B. Así pues, se tratará para ellos de, por un lado, acrecer sus conocimientos, así como su práctica y sus habilidades, en lo que atañe al acto de traducir, y, por el otro, aplicar dichos conocimientos, práctica y habilidades a la traducción de un idioma, el francés, en cuyas peculiaridades se han iniciado ya a través de las asignaturas a esta lengua dedicadas en cursos anteriores.
- b) Se plantearán una vez más las cuestiones cardinales de la traducción: DESCODIFICACIÓN: la forma y el contenido de un texto y la relación e interconexión de una y otro; palabras, frases y sentidos (sentido global, matices, efectos...); el registro del lenguaje; las particularidades estilísticas y retóricas; los elementos y referencias culturales, etc.; RECODIFICACIÓN: el buen manejo de la lengua de llegada, el problema de la fidelidad entre el polo de la literalidad y el de la paráfrasis, etc.
- c) Al mismo tiempo, se tratarán los problemas específicos de la traducción del francés, como el de las distintas frecuencias de uso de elementos sintácticos comunes, el de la diversidad de los regímenes de preposiciones, el de las diferentes estrategias de las dos lenguas para crear sentido, o el de la identificación de las principales fuentes de error.
- d) El desarrollo de las asignaturas será eminentemente práctico. Todos los puntos supracitados se abordarán a través de traducciones (sobre todo de textos periodísticos y dirigidos a un público no especializado, o bien de textos literarios, filosóficos o científicos de no muy alta dificultad) que los estudiantes habrán de realizar y cuyas dificultades concretas deberán ser para ellos objeto de reflexión y crítica. Estas traducciones -que cada estudiante deberá realizar por su

cuenta- serán comentadas, revisadas y pulidas en clase. La labor se completará con una serie de ejercicios -éstos hechos en clase y con limitaciones de tiempo- que versarán sobre dificultades concretas (relativos, impersonales, falsos amigos, frases hechas...)

e) Los objetivos de estas asignaturas son dos:

* Desde un punto de vista de labor de fondo, el estudiante debe aprender a forjarse un criterio acerca de la traducción y acerca del planteamiento y la solución de los múltiples problemas de toda índole que continuamente se presentan al traductor.

* Desde el punto de vista de los resultados mensurables, al término de cada una de las dos asignaturas, ha de ser capaz de traducir de manera aceptablemente correcta un texto (no especializado) de dificultad media-baja (por lo que se refiere a TC1) y de dificultad media (por lo que se refiere a TC2) en cuanto a vocabulario, sintaxis y estructuración del discurso.

f) Al término de cada semestre, el estudiante deberá superar un examen consistente en la traducción de un texto de las características citadas en el punto e) de una longitud aproximada de 3.500 pulsaciones en el espacio temporal de dos horas. El grado de calidad del resultado determinará la calificación.

g) A lo largo del tiempo que dure cada asignatura, los estudiantes deberán ir llevando a cabo de manera individual, y en los plazos prefijados, las traducciones mencionadas en el punto d), que servirán de elemento para la valoración continuada de su trabajo. Al final de cada clase se recogerán unas cuantas de estas traducciones, que serán devueltas, comentadas y puntuadas en clases posteriores. Cada estudiante pasará por este proceso al menos dos veces por semestre. El hecho de que un alumno, en fecha señalada para ello, no pueda entregar una traducción que le es solicitada equivaldrá, a efectos prácticos, a no haberse presentado a un examen parcial obligatorio, y, de acuerdo con el punto siguiente, repercutirá gravemente en su nota final.

h) La nota final de la asignatura se derivará de un cómputo en el que la nota obtenida en el examen descrito en el punto f) contará en un 60 por 100, y el promedio de las notas obtenidas por las traducciones entregadas durante el curso, tal como se describe en el punto g), contará en un 40 por 100. La fórmula aplicable será, por lo tanto, ésta :

$$[(\text{nota de f multiplicado por 6}) + (\text{nota de g multiplicado por 4})] / 10 =$$

NOTA FINAL

FRANCÉS- CATALÁN

Descripción

1 . Finalidades / propósitos de la formación :

Los objetivos de la asignatura son :

- Iniciación a la práctica de la traducción de textos de expresión francesa .
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual .
- Familiarización con los problemas contrastivos de ambas lenguas .
- Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (enciclopedias, diccionarios, léxicos , y herramientas específicas de internet)

2 . Módulos, bloques , temas o apartados :

- Aspectos de producción : Recreación del texto , modelos y unidades traductives . Lengua estándar, lengua de comunicación . Comunicación privada y comunicación pública . Autor, enunciador versus destinatario , receptor . Estrategias de comunicación : , literalidades , equivalencias , transposiciones , derivaciones .
- Cuestiones de civilización : los " realia " . Los valores culturales y su reformulación en la lengua de llegada . Efectos de realidad . "Color local" . Referentes reales y perspectiva histórica . Aspectos geográficos : relativización histórica e ideológica (el caso occitano) . Encadenamiento de factores civilizacional .
- Aspectos de expresión . Análisis retórica del discurso . La noción de frecuencia : clichés y catacresis . Pérdida semántica y pérdida retórica . Compensación y explicitación . Estrategias elocutiva : amplificaciones , muletetas , notas , etc . Imitación y estilos subordinados .

3 . Bibliografía comentada :

diccionarios :

- . *Francès/Català, Català/Francès*, C. Castellanos et alt., Enciclopèdia Catalana, 2003
- . *Freelang*. <http://www.freelang.com/freelang/>
- . *Trésor de la Langue Française*. <http://atilf.inalfr.fr>
- . Robert P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le Robert, múltiples edicions.
- . *Encyclopédie thématique Weber*. París, Weber, m.e.

Webs:

- . Office de la Langue française: <http://www.olf.gouv.qc.ca/> Una opagina molt inyteressant del Govern del Quebec.
- . Gallica (Bibliothèque Nationale de France): <http://gallica.bnf.fr>

Obra de consulta:

- . BACARDÍ, M., i altres, *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Vic: Eumo, 1998.
- . FABRA, P. *Gramàtica francesa*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1919
- . CASTELLANOS, C. i LENOIR, F., *Diccionari de paranyes de traducció*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.
- . VERDAGUER, P. *Le catalan et le français comparés*. Barcelona: Barcino, 1976

4 . Referencias para estructurar el trabajo del alumno

Alternaremos diferentes tipos de ejercicios , según el objetivo específico perseguido , por lo que es muy importante la asistencia a clase y la participación .

El alumno deberá preparar en casa traducciones y ejercicios que el profesor irá entregando al alumno durante el curso .

A continuación , presentamos la metodología y el contenido de algunos de los ejercicios:

A- Prueba de traducción en clase: consiste en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras , dificultad media) del francés al catalán . Los estudiantes dispondrán de dos horas para hacer la traducción y podrán llevar los diccionarios que consideren necesarios.

B- Traducción en casa: consiste en la traducción individual de un texto general del francés al catalán . Después de una preparación colectiva en clase , cada alumno hace su versión definitiva "en casa" , y puede dedicar el tiempo y los medios que estime oportunos.

C -Trabajo de curso en grupo . Los alumnos deberán traducir dos textos en grupo y , una vez hechas las traducciones , deberán intercambiar las traducciones con otro grupo que las corregirá y , de esta manera, también autoavalarà su trabajo.

D- Traducción sintética . Los alumnos deben hacer una traducción sintética , que consiste en traducir al catalán el texto original resumiendo -lo en extensión : la traducción debe contener los puntos esenciales del texto original y ocupar más o menos la mitad del texto original .

5. Competencias a desarrollar

Textual

- Diferenciar géneros textuales, registros lingüísticos y estilísticos. Conocer la pragmática de la lengua de partida. Aplicar automatismos de correspondencia morfosintáctica.

Estratégica

- Aplicar conocimientos a la práctica textual. Resolver problemas. Razonar críticamente.

- Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación. Aplicar un sistema traducta que acorde con los objetivos de la traducción.

Instrumental

- Utilizar los recursos informáticos y bibliográficos como apoyo para la traducción.

Retórica

- Desarrollar la capacidad expresiva de la lengua escrita a nivel estándar.

6. Evaluación

Prueba de traducción en clase (60%)

Traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del francés al catalán . Los estudiantes podrán llevar al examen los diccionarios – narios que consideren necesarios .

Trabajo de curso en grupo (10%)

Los alumnos deberán traducir dos textos en grupo; una vez hechas , deberán intercambiar las traducciones – ciones con otro grupo que las corregirá y, de – esta manera , también autoavalarà su trabajo.

Traducciones en casa

El alumno deberá hacer entre seis y ocho traducciones individuales de un texto general del francés al catalán , que deberá entregar al profesor . Este textos se prepararán conjuntamente en clase , y cada alumno hace su versión final " en casa" . Este acopio de traducciones (entre 6 y 8, con una tolerancia del 20%) , el profesor se lo devolverá corregidos . En caso de necesidad , el alumno repetirá el ejercicio . La realización de estos ejercicios es la condición sine qua non para presentarse a la "Prueba de traducción en clase " (véase más arriba)

Traducción sintética (20%)

Se debe realizar una traducción sintética , consistente en traducir al catalán y resumir el texto original , es decir , que la traducción debe resumir los puntos esenciales del texto original y ocupar más o menos la mitad que el texto original

Resúmenes de actividades en torno a la traducción 10%

El alumno deberá asistir a conferencias , seminarios u otras actividades dedicadas a la traducción (que el profesor indicará en clase) y resumir su contenido. Estos resúmenes se presentarán a final del semestre.